

Gen

Chapter 35

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

בֵּית־אֵל	עֲלָה	קוּם	יַעֲקֹב	אֵל-	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	1
Bétel	minggah	Wungunipun	Yakub	dhateng-	Gusti-Allah	Lan-Gusti-Allah-ngandika	
H1008	H5927		H3290	H0413	H0430	H0559	
	לְאֵל	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַעֲשֶׂה-	שָׁם	וְשָׁב-	
	kanggé-Gusti-Allah	misbéah	ing-ngriku	lan-damel-	ing-ngriku	lan-manggon-	
	H0410	H4196	H8033		H8033	H3427	
עֵשָׂו	מִפְּנֵי	בְּכָרְתָּךְ		אֵלַיִךְ		הַנְּרָאָה	
Ésau	saking-ngajeng	nalika-panjenengan-lolos		dhateng-panjenengan		ingkang-ngatingal	
H6215	H6440	H1272		H0413		H7200	
					אֶתְּךָ :		
					sadherek-panjenengan		
					H0251		

Gusti Allah banjur ngandika marang Yakub: "Sira tata-tataa lan mangkata menyang Betel, manggona ana ing kono lan gawea misbyah konjuk marang Gusti Allah kang wus ngatingal marang sira, nalika sira ngungsi saka ngarepe Esap kakangira!"

אֲשֶׁר	כָּל-	וְאֵל	בֵּיתוֹ	אֵל-	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	2
ingkang	sedaya-	lan-dhateng	kulawarga-piyambakipun	dhateng-	Yakub	Lan-Yakub-ngandika	
	H3605	H0413		H0413	H3290	H0559	
		אֲשֶׁר	הַנְּכַר	אֱלֹהֵי	אֶת-	הָסָרוּ	
		ingkang	manca	déwa-déwa	ing-	Mucalaken	
			H5236	H0430	H0853	H5493	
		שְׂמֹלְתֵיכֶם :	וְהַחֲלִיפוּ	וְהַשְׁתֵּרוּ		בְּתִכְכֶם	
		rasukan-panjenengan	lan-ganti	lan-suceni-awakipun		ing-tengahipun-panjenengan	
		H8071	H2498	H2891		H8432	

Yakub banjur celathu marang brayate lan sakalerehane kabeh: "Padha singkirna sakehe brahala kang ana ing tengahmu, sesucia lan salina sandhangan!"

וְאֶעֱשֶׂה-	בֵּית־אֵל	וְנַעֲלָה	וְנִקְוָמָה	3		
lan-Kawula-badhé-damel-	Bétel	lan-sumangga-kita-minggah	Lan-sumangga-kita-wungu			
	H1008	H5927				
בֵּינוֹם	אֲתִי	הָעֵנָה	לְאֵל	מִזְבֵּחַ	שָׁם	
ing-dinten	kawula	ingkang-mangsuli	kanggé-Gusti-Allah	misbéah	ing-ngriku	
H3117	H0853		H0410	H4196	H8033	
אֲשֶׁר	בְּדַרְדָּךְ	עֲמֹדֵי	וַיְהִי		צָרָתִי	
ingkang	ing-margi	kalian-kawula	lan-piyambakipun-wonten		kasusahan-kawula	
	H1870	H5978	H1961			
					הַלְכָתִי :	
					kawula-mlampah	
					H1980	

Payo padha tata-tata lan mangkat menyang Betel, ana ing kono aku arep gawe misbyah konjuk marang Gusti Allah, kang wus nyembadani marang aku ing dina karubedanku, lan wus nunggil karo aku ana ing dalan kang dakambah."

אֲשֶׁר הַנְּכַרְ אֱלֹהֵי כָּל- אֵת יַעֲקֹב אֶל- וַיִּתְּנִי 4
 ingkang manca déwa-déwa sedaya- ing- Yakub dhateng- Lan-piyambakipun-sami-maringi
[H5236](#) [H0430](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3290](#) [H0413](#) [H5414](#)

אֲתָם וַיִּשְׁמְנוּ בְּאֲזִינֵיהֶם אֲשֶׁר הַנְּזָמִים וְאֵת- בְּיָדָם
 piyambakipun lan-Yakub-mendhem ing-kupingipun ingkang suweng lan-ing- ing-tanganipun
[H0853](#) [H2934](#) [H0241](#) [H5141](#) [H0853](#) [H3027](#)

: שִׁכְּהֶם עַם- אֲשֶׁר הָאֵלֶּה תַּחַת יַעֲקֹב
 Sikhem caket- ingkang wit-éla ing-sangandhaping Yakub
[H7927](#) [H0424](#) [H8478](#) [H3290](#)

Wong-wong banjur masrahake marang Yakub sakehing dewa asing kang didarbeki, mangkono uga anting-anting kang ana ing kupinge, sarta banjur dipendhem dening Yakub ana ing ngisore wit gedhe sacedhake Sikhem kono.

אֲשֶׁר הַקְּרִים עַל- אֱלֹהִים חַתָּת וַיִּתֵּי וַיִּסְעוּ 5
 ingkang kitha-kitha dhateng- Gusti-Allah ajrih lan-wonten Lan-piyambakipun-sami-bidhal
[H0430](#) [H2847](#) [H1961](#) [H5265](#)

בְּנֵי אַחֲרֵי רְדָפוֹ וְלֹא סָבִיבֵתִיָּהֶם
 para-putraning wonten-wingking piyambakipun-sami-nguber lan-boten sakiwa-tengenipun
[H7291](#) [H3808](#) [H5439](#)

: יַעֲקֹב
 Yakub
[H3290](#)

Sawuse mangkono banjur padha budhalan. Kutha-kutha kang ana ing sakubenge padha ketaman ing pagiris saka Gusti Allah, temahan pada ora ngoyak marang para anake Yakub.

הוּא וַיִּבֵּא יַעֲקֹב לּוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית-אֵל 6
 piyambakipun Bétel punika Kanaan ing-tanah ingkang Luz Yakub Lan-Yakub-rawuh
[H1931](#) [H1008](#) [H1931](#) [H0776](#) [H3870](#) [H3290](#) [H0935](#)

: עַמּוֹ אֲשֶׁר- הָעַם וְכָל-
 kaliyan-piyambakipun ingkang- tiyang lan-sedaya-
[H3605](#)

Yakub banjur tekan ing Lus ing tanah Kanaan, iya iku Betel; dheweke lan sakehe wong-wong kang padha ngetutake;

אֵל לְמַקְוִים וַיִּקְרָא מִזְבֵּחַ שָׁם וַיִּבֶן 7
 Él panggenan lan-piyambakipun-ngarani misbéah ing-ngriku Lan-piyambakipun-yasa
[H0410](#) [H4725](#) [H7121](#) [H4196](#) [H8033](#) [H1129](#)

הָאֱלֹהִים אֵלָיו נִגְלִי שָׁם כִּי בֵּית-אֵל
 Gusti-Allah dhateng-piyambakipun Gusti-Allah-ngatingal ing-ngriku amargi Bétel
[H0430](#) [H0413](#) [H1540](#) [H8033](#) [H1008](#)

: אַחֲרֵי מִפְּנֵי בְּבָרְחוֹ
 sadherekipun saking-ngajeng nalika-piyambakipun-lolos
[H0251](#) [H6440](#) [H1272](#)

sarta tumuli ngadegake misbyah ana ing kono, lan panggonan iku dijenengake El-Bétel, marga ana ing kono Gusti Allah anggone nglairake kawontenane marang dheweke nalika ngungsi saka ing ngarepe sadulure.

8

וּתְקַבֵּר	רִבְכָּה	מִיְנִיקַת	דְּבֹרָה	וּתְמַת
lan-piyambakipun-dipunkubur	Ribékah	penyusunipun	Déborah	Lan-Déborah-péjah
H6912	H7259	H3243	H1683	H4191

שְׁמוֹ	וּיְקָרָא	וְהָאֵלֹן	תַּחַת	לְבֵית-אֵל	מְתַחַת
namanipun	lan-dipunarani	wit-ek	wonten-sangandhaping	Bétel	wonten-sangandhaping
H8034	H7121	H0437	H8478	H1008	H8478

בְּכֹות: אֵלֹן
(par) Alon-Bakut
[H0439](#)

Nalika samana Debora inyane Ribkah ngajal, banjur kakubur ing Betel perangan kang ngisor ana ing sangisore wit gedhe, kang katelah aran: Wit Gedhe Patangisan.

9

נָלִיקָא	עֹד	יַעֲקֹב	אֵל-	אֱלֹהִים	וּיֵרָא
nalika-rawuhipun	malih	Yakub	dhateng-	Gusti-Allah	Lan-Gusti-Allah-ngatingal
H0935	H5750	H3290	H0413	H0430	H7200

אֵתוֹ:	וּיְבָרֵךְ	אֲרָם מְפָדָן
piyambakipun	lan-piyambakipun-mberkahi	saking-Padan-Aram
H0853	H1288	H6307

Saulihe Yakub saka Padan-Aram, Gusti Allah ngatingali maneh sarta mberkahi.

10

יַעֲקֹב	שְׁמוֹ	אֱלֹהִים	לוֹ	וּיֵאמַר-
Yakub	Nama-panjenengan	Gusti-Allah	dhateng-piyambakipun	Lan-Gusti-Allah-ngandika-
H3290	H8034	H0430		H0559

יִשְׂרָאֵל	אִם-	כִּי	יַעֲקֹב	עֹד	שְׁמוֹ	וּיְקָרָא	לְא-
Israél	menawi-	kajawi	Yakub	malih	nama-panjenengan	badhé-dipunsebut	boten-
H3478			H3290	H5750	H8034	H7121	H3808

יִשְׂרָאֵל:	שְׁמוֹ	אֵת-	וּיְקָרָא	שְׁמוֹ	וּיְהִי
Israél	namanipun	ing-	lan-piyambakipun-ngarani	nama-panjenengan	badhé-dados
H3478	H8034	H0853	H7121	H8034	H1961

Pangandikane Gusti Allah marang Yakub mangkene: “Jenengira Yakub, wiwit saiki sira wus aja jeneng Yakub maneh, nanging Israel, iku dadia jenengira.” Mangkono anggone Gusti Allah netepake jenenge Israel.

11

שַׁדַּי	אֵל	אֲנִי	אֱלֹהִים	לוֹ	וּיֵאמַר
Shaddai	Él	Kawula	Gusti-Allah	dhateng-piyambakipun	Lan-Gusti-Allah-ngandika
H7706	H0410	H0589	H0430		H0559

וְהָיָה	גּוֹיִם	וּיְקַח	גּוֹי	וּרְבָה	פְּרִי
badhé-dados	bangsa-bangsa	lan-pakempalan	bangsa	lan-mugi-nambah	Mugi-berbuah
H1961		H6951			H6509

וַיֵּצֵא:	מִחֻלָּצִיךְ	וּמְלָכִים	מִזְדָּה
badhé-medal	saking-pinggang-panjenengan	lan-para-ratu	saking-panjenengan
H3318	H2504	H4428	

Sarta dipangandikani maneh dening Gusti Allah mangkene: “Ingsun iki Allah Kang Mahakawasa, sira bebranhana lan tangkar-tumangkara; ana bangsa, malah golonganing bangsa kang bakal dumadi saka sira, lan bakal ana raja-raja kang asale saka sira.

וְלִישָׁק לְאַבְרָהָם נְתַתִּי אֲשֶׁר הָאָרֶץ וְאֶת־ 12
lan-dhateng-Ishak dhateng-Abraham Kawula-maringi ingkang tanah Lan-ing-
[H3327](#) [H0085](#) [H5414](#) [H0776](#) [H0853](#)

וְלִירֵעָה אֶתְנַנָּה לָן
lan-dhateng-turun-panjenengan Kawula-badhé-maringi-piyambakipun dhateng-panjenengan
[H2233](#) [H5414](#)

הָאָרֶץ: אֶת־ אֶתְנַנָּה אַחֲרָיָךְ
tanah ing- Kawula-badhé-maringi sasampunipun-panjenengan
[H0776](#) [H0853](#) [H5414](#)

Karodene tanah kang wus Sunparingake marang Abraham lan marang Iskak, iku Sunparingake marang sira lan marang turunira.”

אֲשֶׁר־ בְּמָקוֹם אֱלֹהִים מֵעָלָיו וַיַּעַל 13
ingkang- ing-panggenan Gusti-Allah saking-nginggilipun Lan-Gusti-Allah-minggah
[H4725](#) [H0430](#) [H5927](#)

אֶתּוֹ: דִּבְרֵי
kaliyan-piyambakipun piyambakipun-ngandika
[H0854](#) [H1696](#)

Gusti Allah banjur sumengka nilar Yakub mengker saka panggonan anggone mentas mangandikani mau.

דִּבְרֵי אֲשֶׁר־ בְּמָקוֹם מִצְבֵּה יַעֲקֹב וַיֵּצֵב 14
piyambakipun-ngandika ingkang- ing-panggenan tugu Yakub Lan-Yakub-ngadegaken
[H1696](#) [H4725](#) [H4676](#) [H3290](#) [H5324](#)

עָלָיו וַיִּסָּד מִצְבֵּת אֶתּוֹ
ing-nginggilipun lan-piyambakipun-ngesokaken séla tugu kaliyan-piyambakipun
[H0068](#) [H4678](#) [H0854](#)

שָׁמוֹ: עָלָיו וַיֵּצֵב וַיִּסָּד
lisah ing-nginggilipun lan-piyambakipun-ngesokaken pisung-sung-unjukan
[H8081](#) [H3332](#) [H5262](#)

Yakub tumuli ngedegake tugu ana ing panggonan kono yaiku tugu watu lan nyaosake kurban unjukan sarta ngesokake lenga ing sadhuwure watu mau.

דִּבְרֵי אֲשֶׁר־ הַמָּקוֹם שֵׁם אֶת־ יַעֲקֹב וַיִּקְרָא 15
piyambakipun-ngandika ingkang panggenan nama ing- Yakub Lan-Yakub-ngarani
[H1696](#) [H4725](#) [H8034](#) [H0853](#) [H3290](#) [H7121](#)

בֵּית־אֵל: אֱלֹהִים שֵׁם אֶתּוֹ
Bétel Gusti-Allah ing-ngriku kaliyan-piyambakipun
[H1008](#) [H0430](#) [H8033](#) [H0854](#)

Anadene panggonan anggone dipangandikani Gusti Allah mau dijenengake Yakub: “Betel”.

כְּבִרְת־ עוֹד וַיְהִי־ אֶלְמָבִּית וַיִּסְעוּ 16
sawetawis-tèbang- malih lan-taksih-wonten- saking-Bétel Lan-piyambakipun-sami-bidhal
[H3530](#) [H5750](#) [H1961](#) [H1008](#) [H5265](#)

בְּלִדְתָהּ: וְתִקַּשׁ רַחֵל וְתִלְד־ אֶפְרַתָּה לְבֹאֵהָ הָאָרֶץ
ing-nglairaken lan-rèkasipun Rahel lan-Rahel-nglairaken Éfrata supados-rawuh tanah
[H3205](#) [H7185](#) [H7354](#) [H3205](#) [H0672](#) [H0935](#) [H0776](#)

Sawuse mangkono tumuli padha budhal saka Betel. Bareng lakune tekan ing sacedhake Efrata, Rakhel nglairake jabang bayi, dene anggone duwe anak iku rekasa banget.

וְיְהוּדָה	וְלֵוִי	וְשִׁמְעוֹן	רְאוּבֵן	יַעֲקֹב	בְּכוֹר	לֵאָה	בְּנֵי	23
lan-Yehuda	lan-Léwi	lan-Siméon	Rubén	Yakub	pembarep	Léah	Para-putraning	
H3063	H3878	H8095	H7205	H3290	H1060	H3812		

וְזִבּוּלֹן:	וְיִשָּׁכָר
lan-Zebulon	lan-Isakhar
H2074	H3485

Anake Lea yaiku Ruben pembarep Yakub, nuli Simeon, Lewi, Yehuda, Isakhar lan Zebulon.

וּבְנֵימִן:	יוֹסֵף	רָחֵל	בְּנֵי	24
lan-Benyamin	Yusuf	Rahel	Para-putraning	
H1144	H3130	H7354		

Anake Rakhel: Yusuf lan Benjamin.

וְנַפְתָּלִי:	דָּן	רָחֵל	שִׁפְתָּת	בִּלְהָה	וּבְנֵי	25
lan-Naftali	Dan	Rahel	abdi-èstrinipun	Bilhah	Lan-para-putraning	
H5321	H1835	H7354	H8198			

Anake Bilha bature wadon Rakhel: Dhan lan Naftali.

בְּנֵי	אֵלֶּה	וְאַשֶׁר	גָּד	לֵאָה	שִׁפְתָּת	זִלְפָּה	וּבְנֵי	26
para-putraning	Punika	lan-Asher	Gad	Léah	abdi-èstrinipun	Zilpah	Lan-para-putraning	
	H0428	H0836	H1410	H3812	H8198	H2153		

אֲרָם:בְּפָדָן	לֹו	יְלֵד-	אֲשָׁר	יַעֲקֹב
ing-Padan-Aram	kanggé-piyambakipun	dipunlairaken-	ing Kang	Yakub
H6307		H3205		H3290

Anake Zilpa bature wadon Lea: Gad lan Asyer. Iku kabeh anake lanang Yakub kang kalairake ana ing Padan-Aram.

חֶבְרוֹן	הוּא	הָאֲרְבַּעַרְיָת	מַמְרֵא	אָבִיו	יִצְחָק	אֶל-	יַעֲקֹב	וַיָּבֵא	27
Hebron	punika	Kiriat-Arba	Mamre	ramanipun	Ishak	dhateng-	Yakub	Lan-Yakub-rawuh	
	H1931	H7153	H4471	H0001	H3327	H0413	H3290	H0935	

אֲשֶׁר-	נָר-	שָׁם	אֲבְרָהָם	וַיִּצְחָק:
ing Kang-	manggon-	ing-ngriku	Abraham	lan-Ishak
		H8033	H0085	H3327

Yakub banjur sowan ing ngarsane kang Rama Iskak, ana Mamre ing sacedhake Kiryat-Arba, iya iku Hebron, panggonan palerebane Rama Abraham lan Rama Iskak anggone padha dadi wong neneka.

וַיְהִי	יָמָיו	יִצְחָק	מֵאֵת	שָׁנָה	וּשְׁמֹנִים	שָׁנָה:	28
Lan-dados	yuswa	Ishak	satus	taun	lan-wolung-dasa	taun	
H1961	H3117	H3327	H3967	H8141	H8084	H8141	

Anadene yuswane Rama Iskak nyandhak satus wolung puluh taun.

זָקֵן	עַמִּי	אֶל-	וַיֹּאסֶף	וַיָּמָת	יִצְחָק	וַיָּנֹעַ	29
sepèh	umatipun	dhateng-	lan-piyambakipun-dikempalaken	lan-péjah	Ishak	Lan-Ishak-séda	
H2205		H0413	H0622	H4191	H3327	H1478	

וַיַּעֲקֹב	עֵשָׂו	אֶתּוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	יָמָיִם	וּשְׁבַע
lan-Yakub	Ésau	piyambakipun	lan-Ésau-lan-Yakub-ngubur	yuswa	lan-tuwa-sanget
H3290	H6215	H0853	H6912	H3117	H7649

פַּ	בְּנָיו:
(par)	para-putranipun

Rama Iskak tumuli apegat nyawa lan seda, banjur dikempalake kalawan para leluhure; wus sepuh lan tuwuk gesange, banjur disarekake dening kang putra Esap lan Yakub.